

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.Б.02

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.06.01 Языкознание и литературоведение

направленность (профиль)

Русский язык

Форма обучения: очная

Год набора: 2020

Общая трудоемкость: 5 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Курс	1	Итого
Форма контроля	экзамен	
Вид занятий		
Лекции	-	-
Лабораторные	-	-
Практические	36	36
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР	-	-
Промежуточная аттестация	--	
Контактная работа	36	36
Самостоятельная работа	108	108
Контроль	36	36
Итого	180	180

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. пед. наук Кириллова А.В.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой «Русский язык, литература и лингвокриминалистика»

«10» сентября 2019 г.

(подпись)

О.Д. Паршина
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 1 от «10» сентября 2019 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель - совершенствование общекультурных и профессионально-коммуникативных компетенций, позволяющих аспирантам достичь оптимального уровня практического владения иностранным языком для использования его в научно-профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: дисциплины и учебные курсы предыдущего уровня образования.

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: научно-исследовательская работа аспиранта и написание диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1. Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	-	Знать: - отличия основных видов чтения иноязычного текста (ознакомительное, поисковое, просмотровое, изучающее); доступные электронные словари (включая специальные); принципы использования справочной литературы в сети Интернет по специальности на иностранном языке.
		Уметь: - читать, понимать информацию из оригинальных зарубежных источников по специальности (выделять опорные смысловые блоки, основные мысли и факты; находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности), опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; пользоваться электронными словарями (включая специальные); использовать справочную литературу в сети Интернет по специальности на иностранном языке.
		Владеть: - навыками изучающего, ознакомительного, поискового, просмотрового, изучающего чтения

		<p>иноязычного текста по техносферной безопасности; навыками использования электронных словарей (включая специальные); поисковыми навыками при работе со справочной литературой в сети Интернет по специальности на иностранном языке.</p>
<p>УК-3. Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p>	-	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамматические основы чтения и перевода специального текста с иностранного на русский язык; лексические основы чтения и перевода специального текста с иностранного на русский язык; структуру научного текста на иностранном языке (тезисов, статьи, аннотации, доклада, реферата); принципы сжатия языкового материала иноязычного текста (аннотирования и реферирования); профессиональную терминологию иностранного языка, сокращения, условные обозначения; речевые клише, используемые в письменной коммуникации и устном общении на иностранном языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.); принципы построения диалогической и монологической речи с использованием стандартных и вариативных формул; актуальные проблемы в сфере научно-профессиональных интересов, основываясь на прочитанной информации на иностранном языке в научных статьях, отражающих мировой опыт. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать и переводить грамматические конструкции; выявлять и преодолевать грамматические сложности при переводе специального текста с иностранного на русский язык; выявлять и преодолевать лексические сложности при переводе специального текста с иностранного на русский язык; выявлять и исправлять переводческие ошибки; составить научный текст на иностранном языке (тезисы, аннотация, доклад, реферат); аннотировать и реферировать текст на

		<p>иностранном языке; использовать профессиональную терминологию иностранного языка, сокращения, условные обозначения; употреблять речевые клише, используемые в письменной коммуникации и устном общении на иностранном языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.); понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; продуцировать диалогическую и монологическую речь с использованием стандартных и вариативных формул (в виде сообщения о своей научной деятельности, доклада, презентации) в сфере профессиональной коммуникации в соответствующей отрасли знаний с использованием профессиональной терминологии; изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по специальности на иностранном языке; обсуждать актуальные проблемы научно-профессиональной сферы, основываясь на прочитанной информации на иностранном языке в научных статьях, отражающих мировой опыт.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными методами современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по специальности; навыками оформления параллельного перевода с соблюдением стилистических норм; информационными технологиями при работе с иноязычным текстом и подготовке презентации, перевода, реферата; навыками оценки и анализа зарубежного научно-профессионального опыта.
УК-4. Готовность использовать	-	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - требования к письменному переводу

<p>современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>		<p>с иностранного на русский язык; требования к оформлению параллельного перевода; основные методы современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по специальности; принципы оценки и анализа материала в зарубежных источниках по специальности.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - прогнозировать поступающую информацию в иноязычном тексте (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.); оформлять параллельный перевод с соблюдением стилистических норм; использовать основные методы современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по специальности, пользуясь современными технологиями; оценивать и анализировать материал в зарубежных источниках по специальности. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными методами современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по специальности; навыками оформления параллельного перевода с соблюдением стилистических норм; информационными технологиями при работе с иноязычным текстом и подготовке презентации, перевода, реферата; навыками оценки и анализа зарубежного опыта по специальности.
<p>УК-5. Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития</p>	<p>-</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы планирования личного времени, способы и методы саморазвития и самообразования <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно овладевать иноязычными знаниями и навыками их применения в профессиональной деятельности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Курс	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис.	Пр	Тема 1. Перевод видовременных форм глаголов (активный залог и категории времён в активном залоге). Тема 2. Перевод видовременных форм глаголов (пассивный залог и категории времён в пассивном залоге) Тема 3. Перевод модальных глаголов. Тема 4. Перевод неличных форм глаголов (причастия, инфинитив, герундий). Тема 5. Перевод простых предложений. Неопределённо – личные и эмфатические предложения. Тема 6. Перевод сложных предложений (сложносочиненные предложения). Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчиненные предложения).	1	10	-	-	ИДЗ 1-5
	Сам	Подготовка ИДЗ	1	30	-	-	ИДЗ 1-5
Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Лексические основы перевода. Переводческое	Пр	Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний. Тема 2. Перевод сокращений и аббревиатур. Тема 3. Перевод мер и систем измерения. Тема 4. Перевод многозначных и интернациональных слов. Ложные друзья переводчика.	1	14			ИДЗ 6-10

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Курс	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
преобразование текста.		Тема 5. Преобразования на лексическом уровне. Модуляция. Генерализация. Конкретизация. Тема 6. Преобразования на грамматическом уровне. Дословный перевод. Грамматическая замена. Объединение и членение предложений. Тема 7. Преобразования на лексико-грамматическом уровне. Опускание. Описательный перевод. Компенсация. Тема 8. Требования к письменному переводу. Переводческие ошибки. Тема 9. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства. Тема 10. Машинный (автоматический) перевод. Редактирование машинного перевода. Тема 11. Терминологические базы данных. Статья. Тема 12. Перевод чертежей, графиков и формул.					
	Сам	Подготовка ИДЗ	1	50	-	-	ИДЗ 6-10
Модуль 3. Основные виды компрессии языкового материала в научной сфере.	Пр	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные обороты. Реферативный перевод. Тема 2. Типы аннотаций. Алгоритмы	1	6	-	-	ИДЗ 11-12

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Курс	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
		учебного аннотирования. Частотная лексика. Аннотация. Тема 3. Тезисы. Алгоритмы составления тезисов.					
	Сам	Подготовка ИДЗ	1	14	-	-	ИДЗ 11-12
Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере	Пр	Тема 1. Доклад. Тема 2. Презентация научной работы.	1	6	-	-	ИДЗ 13
	Сам	Подготовка ИДЗ	1	14	-	-	ИДЗ 13
	Контроль		1	36	-	-	экзамен
Итого:				180	-		

5. Образовательные технологии

Преподавание ведется на основе комплексного подхода к обучению. В основе комплексного подхода лежат выстроенные в единую логическую систему положения, характерные для различных методов, методик и подходов к обучению. Реализация компетентностного подхода к обучению предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (разборов конкретных ситуаций, работы в малых группах) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Спецификой данного курса является индивидуализация обучения, подразумевающая тот факт, что преподаватель уделяет достаточное время для курирования работы каждого обучающегося.

Преподавание всех модулей дисциплины осуществляется с помощью технологии дифференцированного обучения, в основе которой лежит применение индивидуальных методов работы, предусматривающих вариативность учебного материала и темпа изучения, и информационных технологий, что предполагает использование компьютера при моделировании научно-профессиональной деятельности обучающихся.

В ходе объяснения нового материала преподаватель предлагает аспирантам проанализировать конкретные ситуации, которые могут возникнуть в ходе научной деятельности молодого ученого как при публикации в научных журналах, так и в ситуациях устного и письменного общения с зарубежными коллегами.

В качестве индивидуального домашнего задания аспирант в рамках соответствующего подраздела готовит, используя изученные на занятиях клише, рассказ о себе и своей научной деятельности, элементы доклада на конференции по тематике диссертации.

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задачи (командный перевод, совместное представление результатов работы).

Интерактивные технологии. Предполагают использование метода работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг, работу со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники, использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами, а также презентационного метода.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа аспирантов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий, работу с электронными словарями и переводческими программами.

6. Методические указания по освоению дисциплины

6.1 Методические рекомендации преподавателю

Дисциплина «Иностранный язык» ориентирована на совершенствование полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Дисциплина «Иностранный язык» состоит из четырех модулей, включающих лексические, грамматические аспекты перевода специального текста, а также работу по формированию навыков устной коммуникации аспиранта в научной сфере.

Модуль 1 включает работу с морфологическими и с синтаксическими особенностями иностранного спецтекста, модуль 2 посвящен особенностям перевода научного текста, здесь рассматривается лексическое наполнение спецтекста, освещаются варианты передачи на родной язык терминов, сокращений, систем измерения, многозначных и интернациональных слов. Второй модуль также нацелен на обучение переводческому преобразованию спецтекста, формированию у аспирантов умений видеть переводческие ошибки, прибегать к справочным средствам при работе с иноязычным текстом специального содержания. Аспиранты также знакомятся с требованиями к письменному переводу спецтекста. Здесь также речь идет о специфических трудностях перевода чертежей, графиков и формул, рассматривается машинный перевод, освещаются вопросы редакторской правки машинного перевода. В третьем и четвертом модулях внимание аспирантов следует проакцентировать на практических формах работы (устных и письменных) в ходе научных исследований, дать основные сведения о реферировании и аннотировании научного текста, составлении тезисов, доклада и оформлении презентации. По последним двум модулям предполагается два этапа обучения: I этап ориентирован на изучение вариантов устного общения в разных ситуациях научной коммуникации для выделения языковых средств, употребление которых характерно для определенных речевых ситуаций. Работа проводится с учетом последовательности усвоения аспирантами речевых клише с использованием традиционной формы обучения - практического занятия. II этап - моделирование содержания профессиональной деятельности аспирантов. Работа по модулям 1-4 предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем - индивидуально. Форма проведения - практические занятия.

Общий объем работы составляет 36 аудиторных часов.

При работе по модулям в учебном процессе используются активные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития навыков перевода текстов определенной научной отрасли. Самостоятельная работа студентов составляет 108 часов и заключается в подготовке индивидуальных домашних заданий, письменных заданий по переводу научных текстов, подготовке реферативного перевода и терминологического словаря, подготовке к итоговой работе – презентации научной работы.

Материал подбирается по принципу возрастающей сложности, познавательной и эстетической ценности, позволяет отработать способы и приёмы решения переводческих задач. Используются толковые, переводные и двуязычные словари, сборники упражнений и авторские разработки преподавателей кафедры. Тематика текстов зависит от того направления, на котором обучаются студенты.

Контроль на занятиях осуществляется в форме устного опроса, переводных диктантов в устной и письменной форме, обсуждения, анализа, выполнения упражнений на переводческие трудности.

6.2 Методические рекомендации аспиранту по изучению дисциплины

Целью дисциплины «Иностранный язык» является совершенствование общекультурных и профессионально-коммуникативных компетенций, позволяющих аспирантам достичь оптимального уровня практического владения иностранным языком для использования его в научно-профессиональной деятельности.

Немаловажным аспектом является дальнейшее развитие и формирование навыков перевода текстов профессиональной тематики и устной коммуникации в научной сфере, дальнейшее обогащение словарного запаса.

Для успешного усвоения дисциплины аспирантам необходимо опираться на полученные ранее фоновые знания: базовые понятия лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, стилистики родного языка.

Дисциплина «Иностранный язык» рассчитана на 36 аудиторных часов практических занятий.

Самостоятельная работа аспирантов составляет 108 часов и включает в себя работу над контрольным переводом предложенных текстов в качестве индивидуального домашнего задания, работу с микротекстами по изучаемым темам, подготовку доклада о своей научной работе, реферирование научного текста, подготовку презентации научной работы. Важной составляющей при этом выступает работа с текстом и различными видами чтения. Предполагается решение ситуационных задач, связанных с извлечением информации профессионального содержания из зарубежных источников в процессе просмотрового, ознакомительного, поискового и изучающего чтения. Предполагается следующая последовательность действий: фаза вызова - выбор зарубежного источника (источник связан с темой проводимого диссертационного исследования, что является для обучающихся мотивацией для ознакомления с ним); фаза осмысления - чтение зарубежного источника (знакомство с новыми идеями и подходами); фаза размышления - представление резюме (адаптация новых идей и подходов к своей системе знаний). Форма проведения - практические занятия.

При выполнении домашних заданий самостоятельная работа включает в себя:

- 1) подготовку перевода специализированного текста или выполнение заданий на переводческое преобразование текста;
 - 2) работу с Интернет – ресурсами и справочниками;
- подготовку к презентации научного исследования.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Курс _____1_____

№ п/п	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства для проведения промежуточной аттестации
1	ОПК-1	ИДЗ 1-13 Вопросы к экзамену №№ 1-4
2	УК-3	ИДЗ 1-13 Вопросы к экзамену №№ 1-4
3	УК-4	ИДЗ 1-13 Вопросы к экзамену №№ 1-4
4	УК-5	ИДЗ 11-13 Вопросы к экзамену №№ 1-4

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Индивидуальные домашние задания

7.2.1.2. Индивидуальное домашнее задание 1

Модуль 1

Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис. Тема 3. Перевод модальных глаголов.

Задание 1. Прочитайте текст и определите видовременные формы глагола в выделенных предложениях. Выпишите их и укажите их видовременные формы.

Gross Domestic Product

Gross domestic product (GDP) is the monetary value of all the finished goods and services produced within a country's borders in a specific time period. Though GDP is usually calculated on an annual basis, it can be calculated on a quarterly basis as well. GDP includes all private and public consumption, government outlays, investments and exports minus imports that occur within a defined territory. Put simply, GDP is a broad measurement of a nation's overall economic activity.

GDP is commonly used as an indicator of the economic health of a country, as well as a gauge of a country's standard of living. **Since the mode of measuring GDP is uniform from country to country, GDP can be used to compare the productivity of various countries with a high degree of accuracy.** Adjusting for inflation from year to year allows for the seamless comparison of current GDP measurements with measurements from previous years or quarters. In this way, a nation's GDP from any period can be measured as a percentage relative to previous years or quarters. **When measured in this way, GDP can be tracked over long spans of time and used in measuring a nation's economic growth or decline, as well as in determining if an economy is in recession.**

There are, of course, drawbacks to using GDP as an indicator. For example, the previous example omits the fact that France's GDP climbed to an all time high in 2008 and subsequently dropped. **Critics of GDP add that the statistic does not take into account the underground or unofficial economy: everything from black market activity to under-the-table employment, as well as other transactions that, for various reasons, are not reported to the government.** Others criticize the tendency of GDP to be interpreted as a gauge of material well being, when in reality it serves as a measure of a nation's productivity, which are not necessarily unrelated.

Задание 2. Выпишите из текста предложения с модальными глаголами.

Задание 3. Переведите текст.

Критерии оценки:

Оценивается полнота выполнения, количество лексико-грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.

При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:

- за стилистическую ошибку (3%);
- за переводческую ошибку (4%);
- за грамматическую ошибку (5%);
- за лексическую ошибку (8%).
- «зачтено» - задание выполнено в объеме не менее 59%.
- «не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объеме менее 59%.

7.2.1.2. Индивидуальное домашнее задание 13

Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере Тема 2. Презентация научной работы.

1. Аспирант самостоятельно делает подборку научных статей по теме своего исследования.

2. Аспирант обрабатывает материал, делает реферативный перевод, анализирует аннотации к статьям и составляет презентацию своего материала в электронном виде для предъявления в аудитории, совместив доклад по теме научного исследования с его наглядной презентацией (время презентации ограничено и составляет не более 10 минут). При этом необходимо оперировать изученными материалами. Текст предъявляется в устной форме на иностранном языке.

Презентация каждого аспиранта оценивается по двухуровневой системе «зачтено» - «не зачтено», которая в свою очередь формируется из набора баллов аспирантом за сделанную презентацию. Максимальное количество баллов 150.

Критерии оценки:

- «зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набирает 70-150 баллов, при этом он участвует в презентации, его речь грамотная, отсутствуют или практически отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.

- «не зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набрал 69 и менее баллов: при этом аспирант присутствует на занятии, но не участвует в презентации или участвует в презентации, но в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.

При выставлении баллов за презентацию преподаватель руководствуется следующими критериями:

Собственно реферирование подобранных статей и изучение материала по теме научного исследования – 50 % полученных баллов:

Из них:

- обзор структуры статей и освещение темы – 10%
- передача содержания – 10%
- логичность изложения материала – 10%
- анализ подтекстовой информации – 10%
- высказывание собственного мнения – 10%

Языковая подача материала – 100% полученных баллов

Из них:

- лексико-грамматическая грамотность – 20%
- соблюдение произносительных норм – 20%
- темп речи – 20%
- клишированность речи – 20%
- перефразирование материала статьи – 20%

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Курс _____1_____

7.3.1.1 Допуском к экзамену является выполнение следующих требований:

1. Чтение и перевод аутентичного материала (не менее 20 статей по теме диссертационного исследования общим объемом 250-300 тысяч печатных знаков или монографии по специальности, опубликованной за последние 5 лет).
2. Письменный перевод статей по теме диссертационного исследования или монографии по специальности общим объемом 15000 печатных знаков.
3. Терминологический словарь по теме диссертационного исследования (не менее 150 терминов).

7.3.1.2 Структура экзамена по иностранному языку:

1. Чтение вслух отрывка текста по специальности на иностранном языке.
Объем – около 300 печатных знаков.
Время – 5 минут.
Форма проверки: чтение вслух предложенного отрывка на иностранном языке.
2. Письменный перевод с иностранного на русский язык отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования со словарем (материалы для перевода предоставляются аспирантом или соискателем). Объем – около 1200 печатных знаков.
Время для подготовки - 30 минут.
Форма проверки: письменный перевод предложенного отрывка на русский язык.
3. Устная реферативная передача на иностранном языке содержания отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования без словаря (материалы предоставляются аспирантом или соискателем).
Объем – около 1500 печатных знаков. Время для подготовки - 10 минут.
Форма проверки: передача содержания прочитанного на иностранном языке.
4. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по теме диссертационного исследования.
Время для подготовки - 5 минут.
Форма проверки: устное высказывание на предложенную тему (монолог); беседа с экзаменатором на предложенную тему (диалог).

7.3.1.3 Примерные вопросы к экзамену по иностранному языку

1. Прочитайте вслух отрывок текста по специальности на иностранном языке.
2. Выполните письменный перевод с иностранного языка на русский язык отрывка из монографии по специальности или статьи по теме диссертационного исследования со словарем.
3. Подготовьте устную реферативную передачу содержания отрывка из монографии по специальности или статьи по теме диссертационного исследования без словаря на иностранном языке.
4. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по теме диссертационного исследования.

Примерные вопросы для беседы:

№ п/п	Вопросы
-------	---------

1.	Would you introduce yourself?
2.	At what department and chair will you take the post-graduate course?
3.	Who is your research advisor?
4.	Who will supervise your studies and your research?
5.	What university or institution of higher education did you graduate from?
6.	When did you graduate? Did you take some other course of studies after that?
7.	What made you chose this subject field?
8.	What degree/ diploma/ certificate did you receive?
9.	Did you receive some practical experience in the area?
10.	What problems were of special interest to you?
11.	Did/do you have any job as a professional?
12.	How did it come about that you decided to undertake your scientific research?
13.	What prompted you taking it up? Has it any bearing on your master's degree studies?
14.	What is the theme of your research? What is its title?
15.	What is the subject of your present study? What do you actually investigate?
16.	What objectives are you planning to attain?
17.	What key issues are included in your research?
18.	What results do you expect to obtain?
19.	Have you got any idea about the conclusions of your research yet?
20.	Are there any specific difficulties in your study?
21.	What is the most challenging problem for you?
22.	Are these problems purely academic? How are you going to resolve them?
23.	Is your study more of a theoretical or of a practical significance?
24.	Have you got any hypothesis/conception of your own?
25.	Are you familiar with other/alternative approaches to the problems?
26.	Is the theme widely treated in literature?
27.	Are you familiar with international literature on these problems?
28.	Are there any scientists who are considered unquestioned authority in this field?
29.	Which periodicals cover the problems that you study? Are they easily accessible?
30.	What other sources can you use? Do you use Internet? Is it helpful?
31.	What is your opinion of the electronic means of communication?
32.	When are you planning to submit your thesis (dissertation)?
33.	Are you making a good progress with it? At what stage are you now?
34.	Are you going to arrange for an experiment? What will it consist of?
35.	Is your research work relevant/of real significance today?
36.	What are the innovative aspects in you work?
37.	When do you think the output of your study can be introduced in practice?
38.	In what industry/ area do you expect to realise it?
39.	Will it find a wide application?
40.	Have you got any published papers yet? When and where were they published?

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Курс	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки
1	Экзамен (устно и письменно)	1. Чтение вслух отрывка текста по специальности на иностранном языке

Курс	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
		«отлично»	правильная артикуляция звуков в потоке речи; соблюдение правил чтения; правильный выбор интонационных моделей; нормальный темп и ритм
		«хорошо»	правильная артикуляция звуков в потоке речи; единичные случаи несоблюдения правил чтения, незначительные ошибки при выборе интонационных моделей; слегка замедленный темп и ритм
		«удовлетворительно»	единичные случаи нарушения артикуляции звуков в потоке речи; многократные случаи несоблюдения правил чтения, ошибки при выборе интонационных моделей; замедленный темп и ритм
		«неудовлетворительно»	частотное нарушение артикуляции звуков в потоке речи; многократные случаи несоблюдения правил чтения, грубые ошибки при выборе интонационных моделей; низкий темп и ритм
		2. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования со словарем	
		«отлично»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических и грамматических ошибок
		«хорошо»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 6-

Курс	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
		«удовлетворительно»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
		«неудовлетворительно»	цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
		3. Устная реферативная передача на иностранном языке содержания отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования (без словаря)	
		«отлично»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; грамотное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул и отсутствие оборотов

Курс	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			письменной речи; нормальный темп речи; соблюдение норм произношения
		«хорошо»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; 2-3 фонетические, грамматические или лексические ошибки; недостаточная насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул; отсутствие оборотов письменной речи; слегка замедленный темп речи; соблюдение норм произношения
		«удовлетворительно»	недостаточная логичность и связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 4-6 фонетических, грамматических или лексических ошибок; недостаточная насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; замедленный темп речи; единичные случаи нарушения норм произношения
		«неудовлетворительно»	нелогичность и несвязность высказывания, несоответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 7 и более фонетических, грамматических или лексических ошибок

Курс	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			лексических ошибок; ненасыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; медленный темп речи; многократные случаи нарушения норм произношения
		4. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по теме диссертационного исследования	
		«отлично»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; грамотное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи; нормальный темп речи; соблюдение норм произношения
		«хорошо»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; 2-3 фонетические, грамматические или лексические ошибки; недостаточная насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул; отсутствие оборотов письменной речи; слегка замедленный темп речи; соблюдение норм произношения

Курс	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
		«удовлетворительно»	недостаточная логичность и связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 4-6 фонетических, грамматических или лексических ошибок; недостаточная насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; замедленный темп речи; единичные случаи нарушения норм произношения
		«неудовлетворительно»	нелогичность и несвязность высказывания, несоответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 7 и более фонетических, грамматических или лексических ошибок; ненасыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; медленный темп речи; многократные случаи нарушения норм произношения

При выставлении оценки высчитывается среднее арифметическое (суммируются результаты по всем вопросам, делятся на 4). Оценка округляется следующим образом:

- от 2 баллов до 2,49 баллов – «неудовлетворительно»,
- от 2,5 баллов до 3,49 баллов – «удовлетворительно»,
- от 3,5 баллов до 4,49 – «хорошо»,
- от 4,5 баллов до 5 баллов – «отлично».

В спорных случаях рассматривается качество подготовленного реферата-перевода, задаются дополнительные вопросы по теме диссертационного исследования.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»
2	Сиполс О.В.	Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»
3	Федорова М.А.	От академического письма - к научному выступлению	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Аниськина Н.В.	Перевод специализированного текста	Учебно-методическое пособие	2011	15
2	Сапогова Л.И.	Переводческое преобразование текста	Учебное пособие	2013	ЭБС «Лань»
3	Мисуно Е.А. и др.	Письменный перевод специальных текстов	Учебное пособие	2013	ЭБС «Лань»
4	Слепович В.С.	Перевод (английский - русский)	Учебное пособие	2014	ЭБС «IPRbooks»
5	Вдовичев А. В.	Английский язык для магистрантов и аспирантов	Учебно-методическое пособие	2015	ЭБС «Лань»
6	Казакова О. П.	Технология подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку	Учебное пособие	2015	ЭБС «Лань»
7	Шахова Н. И.	Шахова Н. И. Learn to read science : курс английского языка для аспирантов	Учебное пособие	2014	ЭБС «Лань»

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
8	Щипицина Л. Ю.	Информационные технологии в лингвистике	Учебное пособие	2013	ЭБС «Лань»

8.3. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Web of Science [Электронный ресурс] : мультидисциплинарная реферативная база данных. – Philadelphia: Clarivate Analytics, 2016– . – Режим доступа : apps.webofknowledge.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Scopus [Электронный ресурс] : реферативная база данных. – Netherlands: Elsevier, 2004– . – Режим доступа : scopus.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Springer Link[Электронный ресурс] : [база данных]. – Switzerland: Springer Nature, 1842– . – Режим доступа : link.springer.com. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
- Science Direct [Электронный ресурс] : коллекция электронных книг издательства Elsevier. – Netherlands: Elsevier, 2018– . – Режим доступа : sciencedirect.com. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows	Windows (Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно)
2	OfficeStandard	OfficeStandart (Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия - бессрочно)

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков (УЛК-716)	Столы ученические трехместный, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная
2	Помещение для самостоятельной работы студентов (Г-401)	Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет